



Origine du chant

Il s'agit d'une comptine (*nursery rhyme*) d'origine américaine dont la trace remonte au milieu du XIX^e siècle. Le premier couplet, partie la plus connue, peut être chanté en boucle.

Aspects culturels et linguistiques

Cette comptine en anglais est souvent connue des enfants avant même leur entrée à l'école. Assis sur les genoux de l'adulte et lui faisant face en lui tenant les mains, le jeune enfant se balance d'avant en arrière comme pour mimer le geste de ramer. À l'école maternelle, cette comptine est chantée/jouée par deux enfants, assis face à face par terre ou à cheval sur un banc.

Musicogramme

	intro	couplet* 1	pont*	couplet* 2	pont*	couplet* 3	pont*	coda*
Xylophones	•	•	•	•	•	•	•	•
Voix enfant(s)		•		•		•		
Lames sonores			•		•		•	
Tube wah-wah				•			•	
Sanza					•		•	

- Tube wah-wah est un tube en aluminium percé d'un trou. Le son est produit en frappant le tube avec une mailloche puis modulé pour obtenir l'effet wah-wah en obturant l'orifice avec le doigt.
- Sanza : voir fiche 11 – *J'ai un nom*.

NB : Tous les instruments ne sont pas listés.

Pistes pour une exploitation pédagogique



Écoute

- Relever les passages non chantés : l'introduction (jusqu'à 0:18), les trois ponts*, la coda* (à partir de 1:08).
- Remarquer qu'à chaque pont*, le thème (mélodie du couplet*) est repris par les lames sonores. Essayer de chanter le premier couplet* en même temps que les lames sonores.
- Distinguer le timbre* des xylophones dont les lames sont en bois (sur l'introduction par exemple), du timbre métallique des lames sonores (sur le premier pont*).
- Repérer les interventions très aiguës du tube wah-wah et sa sonorité très particulière.
- Remarquer l'accompagnement de la sanza dans les deux derniers ponts*.
- Écouter d'autres versions de cette comptine ou visionner des clips animés sur internet.



Chant

- Raconter l'histoire, traduire les paroles pour que les élèves en comprennent le sens.
- Faire répéter le texte, très lentement, phrase après phrase, en insistant sur la prononciation.
- Dire plusieurs fois le texte en parlé-rythmé* afin de faciliter la mémorisation en s'imprégnant déjà du rythme*.
- Chanter a cappella* puis sur la version instrumentale (CD B – piste 03).
- Au cycle 1, se limiter au premier couplet* et utiliser des gestes en accompagnement du chant.
- Au cycle 2, chanter le chant en entier à l'unisson.
- Au cycle 3, chanter en canon : départ du groupe 2 après la première phrase comme dans l'encart ci-contre.

Groupe 1

Row, row, row your boat
Gently down the stream ---
Merrily, merrily, merrily, merrily
Life is but a dream ---

Groupe 2

.....
Row, row, row your boat
Gently down the stream
Merrily, merrily, merrily, merrily
Life is but a dream



Accompagnement/rythmes

- Se déplacer sur la pulsation* = marcher sur les syllabes soulignées dans l'encart ci-dessus.
- Frapper la pulsation* dans les mains ou sur toute autre partie du corps.
- Créer un petit groupe de percussionnistes et accompagner le chant en frappant la pulsation* avec l'instrumentarium de la classe ou tout objet détourné (objet sonore).

Pour aller plus loin

- Visionner une interprétation par les classes à horaires aménagés musique : cf. *Chants d'ici et d'ailleurs* sur www.denc.gov.nc.

Row, row, row your boat

Traditionnel

Version chantée >>>>>> CD A > piste 03
Version instrumentale >>> CD B > piste 03

cycle

fiche



03

♩ = 116

C C G

Row row row your boat Gen - tly down the stream
 Row row row your boat Gen - tly down the stream
 Row row row your boat Gen - tly down the stream

3 C G C

Me - rri - ly me - rri - ly me - rri - ly me - rri - ly Life is but a dream
 If you see a lit - tle mouse Don't for - get to squeak
 If you see a cro - co - dile Don't for - get to scream

Couplet 1

Row, row, row your boat
 Gently down the stream
 Merrily, merrily, merrily, merrily
 Life is but a dream

Couplet 1

*Rame, rame, rame dans ton bateau
 Doucement dans le courant
 Joyeusement, joyeusement, joyeusement
 La vie n'est qu'un rêve*

Couplet 2

Row, row, row your boat
 Gently down the stream
 If you see a little mouse
 Don't forget to squeak

Couplet 2

*Rame, rame, rame dans ton bateau
 Doucement dans le courant
 Si tu vois une petite souris
 N'oublie pas de couiner*

Couplet 3

Row, row, row your boat
 Gently down the stream
 If you see a crocodile
 Don't forget to scream

Couplet 3

*Rame, rame, rame dans ton bateau
 Doucement dans le courant
 Si tu vois un crocodile
 N'oublie pas de crier*

